

In Queen Esther's Garden



An Anthology of Judeo-Persian Literature

Translated and with an introduction and notes
by Vera Basch Moreen

Contents

Preface xiii

A Note on the Text and the Transliterations xix

List of Abbreviations xxiii

Introduction 1

1 Earliest Judeo-Persian Texts 22

A Letter from a Merchant Translated by Bo Utas 23

A Legal Document Translated by Jes P. Asmussen 24

2 Biblical Epics 26

Mowlānā Shāhīn-i Shīrāzī 26

Bereshit-nāmab (The Book of Genesis) 31

The Fall of 'Aza'zel 31

Jacob and the Wolf 38

Mūsā-nāmab (The Book of Moses) 55

Moses and the Burning Bush 55

Moses' Vision of God 60

- The Killing of the Blasphemer 64
Qārūn's Rebellion 66
God's Great Name 74
The Tale of Job 82
Ardashīr-nāmab (The Book of Ardashīr) 90
The Courtship and Marriage of Esther and Ardashīr 90
The Birth of Cyrus 103
Ezra-nāmab (The Book of Ezra) 105
'Imrānī 119
Faṭḥ-nāmab (The Book of Conquest) 123
Joshua's Conquest of Jericho 123
The Book of Ruth 136
Aḥaron b. Mashiah 143
Shoftim-nāmab (The Book of Judges) 144
Jephthah Sacrifices His Daughter 144
Khwājah Bukhārā'ī 146
Dāniyāl-nāmab (The Book of Daniel) 148
Daniel in the Lions' Den 148
- 3 An Apocryphal Epic: 'Imrānī's *Ḥanukkah-nāmab* (The Book of Ḥanukkah) 159
The Victory of the Maccabees 159
- 4 Didactic Poetry: Yehudah b. David's *Makhzan al-panā* (The Treasury of Advice) 176
- 5 Mishnah and Midrash 184
'Imrānī: *Ganj-nāmab (The Book of Treasure)* 184
Section 41 185

- A Midrash on the Ascension of Moses* 189
- The Sections of Hell 190
- Paradise 194
- 6 Biblical Commentaries 197
- Yehudab b. Binyamin: Commentary on Ecclesiastes 4* 198
- Shim'on Ḥakam: Commentary on Exodus 3-4* 200
- 7 Religious Festivals in Sermon, Commentary, and Poetry 206
- A Derashah on the Haftarah for the Ninth of Ab* 207
- Amīnā: Commentary on the Book of Esther* 210
- Mullab Gershon: "Purim-nāmab"* 215
- Amīnā: "On the Sacrifice of Isaac"* 218
- 8 Historical Texts 223
- Bābāi b. Lutf: Kitāb-i Anuwī (The Book of a Forced Convert)* 223
- Bābāi b. Farhād: Kitāb-i Sar guzasht-i Kāshān (The Book of Events in Kashan)* 232
- Ibrāhīm b. Mullab Abū'l Khayr(?): Khodāūdād* 238
- Ḥezekiab: "The Tale of the Anguish of the Community of Forced Converts"* 243
- 9 Polemics and Philosophy 248
- On Moses' Prophethood* 249
- Yehudab b. El'azar: Ḥobot Yehudab (The Duties of Judab)* 255
- 10 Mysticism 260
- Siman Ṭov Melammed: "In Praise of Sufis"* 262
- Jacob: "Against Sufis"* 265

- 11 Religious Poems 268
- A Poem in Praise of the Almighty 270
- Shihāb Yazdī*: "Almighty Lord Displaying Might" 270
- Poems in Praise of the Prophets 272
- Amīnā*: "In Praise of Moses" 272
- Yūsuf Yabūdī*: "A Mukhammas in Honor of Moses" 273
- Muflīs-i Khwānsārī*: "In Praise of Ezekiel" 276
- Yehzqel Khwānsārī*: "In Praise of the Qualities of Ezekiel" 278
- "In Praise and Commendation of Ezra" 279
- Bābāi b. Lutf*: "O Elijah, Take My Hand" 280
- Prayers 283
- Amīnā*: A Prayer 283
- Bābāi*: A Prayer 284
- Miscellaneous Poems 286
- Amīnā*: "A Ghazal on the Twelve Tribes" 286
- Siman Ṭov Melammed*: "In Honor of the Lord Messiah" 288
- 12 Panegyrics, Lyrical Poems, Quatrains 289
- Panegyrics 290
- Shābīn*: "In Praise of Bahādur Abū Sa'īd" 290
- Amīnā*: "O Just Shab Ashraf" 292
- Lyrical Poems 293
- Ya'qov*: "My Lovely Delightful Girl" 293
- Amīnā*: "I Wish to Walk in the Rose Garden" 294
- Amīnā*: "She Is the Rose Garden's Cypress" 295
- Amīnā*: "Last Night Her Magic Wink" 296
- Amīnā*: "The Story of Amīnā and His Wife" 296

Amīnā: "On Becoming Cold-hearted Toward Women" 298

Anonymous Quatrains 300

Notes 303

Bibliography 373

Index 389